

Efficacité d'un programme basé sur l'approche contrastive en vue de remédier à quelques erreurs de la traduction chez les étudiants de la faculté de pédagogie section de français

Mahmoud Tawfik Mahmoud

*Enseignant et superviseur de l'enseignement du français Ecole Kassem Amin
secondaire des filles*

Résumé :

Cette étude vise à traiter les erreurs de traduction chez les étudiants de quatrième année, Faculté d'éducation, Université Minia. Pour atteindre cet objectif, le chercheur a préparé un test de diagnostic pour identifier les erreurs de traduction chez les étudiants de quatrième année, Division de langue française, Faculté d'éducation, Université Minia. Afin de traiter les erreurs de traduction chez les étudiants de quatrième année à la Faculté d'éducation de l'Université Minia, le chercheur a préparé un programme basé sur l'approche par contraste. Après avoir sélectionné l'échantillon, qui comptait 58 étudiants et étudiantes, et l'avoir divisé en deux groupes, l'un d'eux était un groupe témoin (29 étudiants et étudiantes) et l'autre était un groupe expérimental (29 étudiants et étudiantes). Après avoir appliqué le programme sur le groupe expérimental et analysé les résultats, le chercheur a trouvé une différence statistiquement significative entre les scores moyens des élèves du groupe expérimental et les scores moyens des élèves du groupe témoin au test post-traduction en faveur du groupe expérimental. . Cela confirme l'efficacité du programme basé sur l'approche contrastive pour traiter les erreurs chez les étudiants de quatrième année, Faculté d'éducation, Université Minia.

Mots clés : les erreurs de la traduction – l'enseignement de la traduction – l'approche contrastive

فاعلية برنامج مبنى على مدخل التقابل لعلاج بعض أخطاء الترجمة لدى طلاب

الفرقة الرابعة قسم اللغة الفرنسية

محمود توفيق محمود

معلم ومشرف تدريس اللغة الفرنسية

بمدرسة قاسم امين الثانوية بنات-ادارة ابو قرقاص التعليمية

مستخلص:

تهدف هذه الدراسة الى علاج أخطاء الترجمة لدى طلاب الفرقة الرابعة بكلية التربية جامعة المنيا. ولتحقيق هذا الهدف أعد الباحث اختبار تشخيصي لتحديد اخطاء الترجمة لدى طلاب الفرقة الرابعة شعبة اللغة الفرنسية بكلية التربية جامعة المنيا. ولعلاج أخطاء الترجمة لدى طلاب الفرقة الرابعة بكلية التربية جامعة المنيا، قام الباحث باعداد برنامج قائم على مدخل التقابل. بعداختيار العينة، وعددهم 58 طالب وطالبة وتقسيمهم الى مجموعتين احدهما ضابطة (29 طالب وطالبة) والآخرى تجريبية (29 طالب وطالبة) وبعد تطبيق البرنامج على المجموعة التجريبية وتحليل النتائج توصل الباحث الى وجود فرق دال احصائياً بين متوسط درجات طلاب المجموعة التجريبية ومتوسط درجات طلاب المجموعة الضابطة في الاختبار البعدى للترجمة لصالح المجموعة التجريبية. مما يؤكد فاعلية البرنامج القائم على المدخل التقابلي لعلاج أخطاء لدى طلاب الفرقة الرابعة بكلية التربية جامعة المنيا.

الكلمات المفتاحية : أخطاء الترجمة - تدريس الترجمة - مدخل التقابل

Introduction :

L'enseignement de la traduction montre que celle-ci peut devenir un auxiliaire efficace dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue étrangère, conjuguée aux méthodes didactiques contemporaines. L'opération traduisant se caractérise, notamment au début, par l'analyse de tous les aspects linguistiques (lexique, phraséologie, syntaxe) du texte à traduire, avant même de passer aux autres aspects textuels (poétiques, stylistiques, etc.)

La traduction exige un tel effort de mémorisation qu'elle se rende susceptible de décourager l'apprenant en peu de temps. Elle suppose ensuite un processus d'expression complexe. De même, la langue maternelle, prise pour référence, peut représenter une résistance et risque même de provoquer des interférences ou des perturbations dans la langue étrangère (**Adam, 2005**).

On entend pourtant aujourd'hui des voix, même si très minoritaires, surtout parmi les enseignants de la traduction s'élever en faveur de la traduction dans l'enseignement des langues. (**Ladmiral, Walkiewicz, 2012**)

Un des moyens les plus efficaces de développer la compétence discursive de la traduction de textes écrits et l'approche contrastive, dans la mesure où le processus traductif, relevant à la fois de la réception et de la production et les sensibilise aux aspects pragmatiques de l'application de cette langue dans des contextes quotidiens de la vie et attire leur attention sur les divergences discursives dans les deux cultures mises en contact, tout en permettant de comparer la manière de deux langues dans le cadre

d'un texte rédigé dans deux langues différentes. (Walkiewicz, 2012)

Problématique de la recherche

Le chercheur a remarqué que les étudiants de la 4^e année de la faculté de pédagogie font beaucoup d'erreurs de traduction. Ce problème est confirmé à travers les études antérieures ; Ibrahim, M. G. R. (2021) a déclaré que les étudiants de la faculté de pédagogie ont recours, souvent, à la traduction littérale des expressions idiomatiques du français. De même, le chercheur a fait une étude pilote (des entretiens avec quelques étudiants de la faculté de pédagogie, département de français–université de Minia). Les résultats de cette étude ont montré des difficultés rencontrées par ces étudiants en ce qui concerne la traduction du texte écrit ; ces difficultés sont les suivantes :

La problématique de la recherche réside dans la faiblesse des étudiants dans la traduction des textes écrits et qu'ils ont des difficultés en ce qui concerne la compréhension des textes de départ, de les transférer en langue cible, de traduire quelques terminologies, de traduire quelques concepts culturels et de traduire quelques situations communicatives. Pour surmonter ces problèmes l'étude actuelle essaye de répondre à la question suivante :

Quelle est l'effet d'un programme basé sur l'approche contrastive pour remédier à quelques erreurs de la traduction chez les étudiants de 4^{ème} année section de français à la faculté de pédagogie université de Minia ?

De cette question essentielle se ramifient ces questions :

1-Quelles sont les erreurs fréquentes en traduction du FLE chez

les étudiants de 4^{ème} année section de français à la faculté de pédagogie université de Minia ?

3-Quelle est la forme du programme proposé basé sur l'approche contrastive pour remédier à ces erreurs chez ces étudiants?

4-Quelle est l'efficacité du programme proposé basé sur l'approche contrastive pour remédier à ces erreurs chez les étudiants de 4^{ème} année section de français à la faculté de pédagogie université de Minia ?

Délimites de la recherche :

Cette recherche se limite à

1-Un échantillon des étudiants de 4^{ème} année de la faculté de pédagogie université de Minia.

2-un échantillon de 58 étudiants qui seront divisés en deux groupes chaque groupe se compose de 29 étudiants et étudiantes.

3- les erreurs de la traduction les plus fréquentes selon les observations dégagées des entretiens avec quelques professeurs de l'université qui enseignent la traduction avec eux sont.

a- La mauvaise reformulation du texte d'arrivée.

b- La mauvaise traduction de quelques terminologies.

c- La mauvaise traduction de quelques situations communicatives.

d- La mauvaise traduction de quelques aspects culturels.

Les hypothèses de la recherche :

1- "Il y a une différence significative entre la moyenne des notes des étudiants du groupe expérimental et celle des notes des étudiants du groupe témoin au post-test de la compétence de la traduction en faveur du groupe expérimental "

2- " Il y a une différence statistiquement significative entre la moyenne des notes des étudiants du groupe expérimental au pré / post test de la compétence de la traduction en faveur du post -test "

Objectifs de la recherche :

Cette recherche vise à :

1-Réperer les erreurs fréquentes dans la traduction chez les étudiants de la 4^{ème} année du département du français à la faculté de pédagogie de Minia.

2-Elaborer un programme proposé basé sur l'approche contrastive pour remédier aux erreurs fréquentes dans la traduction chez les étudiants de la 4^{ème} année du département du français à la faculté de pédagogie de Minia.

3-Vérifier l'efficacité d'un programme proposé basé sur l'approche contrastive pour remédier aux erreurs fréquentes dans la traduction chez les étudiants de la 4^{ème} année du département du français à la faculté de pédagogie de Minia.

Terminologies de la recherche :

L'erreur

Calvé définit l'erreur comme « une notion relative dont l'identification et le traitement dépendent en grande partie du jugement de l'enseignement quant à ce que chacun de ses étudiants est vraiment capable de produire relativement à la langue des autochtones » (**Delizee, (2012).**)

Pour les auteurs du *Dictionnaire de didactique du FLE*, « l'erreur en didactique des langues est considérée comme la transmission d'une norme jugée comme bonne » (**Cuq, 2004**) ou comme « un

écart par rapport à la représentation d'un fonctionnement normé » (Cuq., 2003).

La définition opérationnelle :

Le chercheur définit l'erreur comme une méconnaissance qui conduit à une mauvaise performance d'une mission ou d'une tâche requise.

La traduction :

La traduction est la transposition d'un texte écrit dans une langue de départ, appelée la langue source, vers une autre langue appelée la langue cible. Les contenus à traduire peuvent être, par exemple: des textes techniques ou scientifiques comme un mode d'emploi, une notice pharmaceutique ou un brevet, des textes artistiques comme un roman, un scénario ou les sous-titres d'un film, des textes de communication comme une annonce publicitaire ou un communiqué de presse, des textes juridiques comme un contrat ou le jugement rendu par un tribunal. (Martínez , (2001).

Traduction didactique : exercice de transfert interlinguistique pratiqué en didactique des langues et dont la finalité est l'acquisition d'une langue.

Traduction professionnelle : exercice pratiqué dans les écoles, instituts ou programmes de formation de traducteurs et conçu comme un acte de communication interlinguistique fondé sur l'interprétation du sens de discours réels. (Delisle, 2005)

La définition opérationnelle :

Le chercheur définit la traduction : c'est un acte de transmission des connaissances et des concepts de tous les domaines d'une

langue à l'autre en vue de faciliter la compréhension et la connexion réciproque.

L'approche contrastive :

Les approches contrastives consistent à étudier de manière systématique un phénomène linguistique dans deux (ou plusieurs) langues en parallèle (en contraste) pour en faire ressortir les divergences et les similitudes. (VINAY, 2004).

Souvent à visée pratique (lexicographie, enseignement de la langue seconde), l'analyse contrastive permet également d'apporter un éclairage nouveau sur un phénomène particulier dans une des deux langues en contraste traditionnellement, (Johansson, 2007).

La définition opérationnelle:

L'approche contrastive s'effectue en trois étapes : premièrement, l'on procède à une description monolingue des phénomènes étudiés. Cette étape consiste bien souvent dans la synthèse des descriptions existantes dans les langues concernées. Une telle synthèse pour les procédés de construction qui nous intéressent. Dans un deuxième temps, on procède à la juxtaposition des données des deux langues, étape qui doit se faire de manière plus objective possible. Enfin, la troisième étape, dite de comparaison proprement dite, consiste à l'analyse des données selon un certain nombre de critères qualitatifs et quantitatifs, permettant de mettre en lumière les divergences et les similitudes.

L'étude théorique :

D'après le dictionnaire Robert la traduction est une activité langagière, la traduction "c'est faire transmettre un texte ou des idées

d'une langue dans une autre langue en visant à l'équivalence entre la phrase originale (la phrase de départ) et la phrase d'arrivée".

La traduction est comprise comme un exercice de recherche des termes d'équivalences entre des textes écrits ou oraux en deux langues différentes. il n'est guère possible de tabler d'une langue à l'autre de manière mot à mot et terme à terme, mais avec l'existence d'une identité sémantique et des formes langagières différentes.

On peut distinguer deux types de traduction : la traduction intralinguale ou reformulation dans la même langue, elle implique la synonymie, paraphraser le texte, etc. La traduction interlinguale ou traduction qui se fait entre deux langues et la traduction ou l'interprétation de signes verbaux ou écrits par des moyens verbaux ou écrits.

– **les problèmes de la traduction :**

Beaucoup des difficultés ont envisagé la traduction dont la plus importante se situe entre le celui qui traduit et le récepteur quant à l'infidélité et la perte de la pensée essentielle l'objectif central reste le sens. L'inhomogénéité culturelles et sociales entre les locuteurs de la langue source et la langue cible ainsi que la subjectivité du traducteur et l'éloignement de l'objectivité peuvent également laisser leur impact sur le sens du message.

L'un des problèmes du traducteur est le manque de compétences de la traduction et la pauvreté lexicale dans l'une des langues ou dans les deux langues, mais également, les différences structurelles ou grammaticales de deux langues qui ramènent le traducteur à l'ambiguïté (Durieux Christine, 2005).

Les types de la traduction :

La traduction pédagogique

Lavault, (1998) propose d'intégrer à l'enseignement des langues étrangères l'enseignement de la traduction pédagogique nouveau genre, s'approchant davantage de la traduction professionnelle ,il n'en reste pas moins qu'une distinction nette entre traduction pédagogique et traduction professionnelle s'impose, leur objectif n'étant pas la même. Les débuts de l'enseignement de la traduction professionnelle ne remontent qu'à quelques décennies, mais l'association du couple "enseignement" et " réduction" remonte plus loin.

En fait, on considère encore souvent la traduction pédagogique comme un élément primordial de l'apprentissage des langues étrangères.

La traduction professionnelle

Si la traduction pédagogique et la traduction professionnelle peuvent paraître analogues aux yeux de l'apprenant (et il suffise d'être bilingue pour traduire ne vient que renforcer cette croyance), elles sont opposées à l'égard de leur finalité.

En effet, la finalité de la traduction pédagogique, c'est l'atteinte d'une connaissance de la langue étrangère, sous sa forme écrite.

Si, dans le cas de la traduction pédagogique, la langue est l'objet d'étude et la finalité de l'exercice, pour la traduction professionnelle, la langue n'est qu'un outil de communication, un des matériaux à partir desquels travaille le traducteur. La connaissance de deux langues en jeu est préalable à l'exercice de la traduction professionnelle.

La traduction professionnelle a pour but de faire le pont entre deux entités incapables de se comprendre en raison de la barrière linguistique qui les sépare. **Ladmiral (1994 : 41)** qualifie la traduction professionnelle de " traduction *traductionnelle* ?", c'est-à-dire de vraie traduction à des fins de communication. Nous ajouterons qu'elle est aussi " professionnelle" du fait qu'elle peut permettre à ceux qui la pratiquent d'en tirer une revenue.

Les erreurs de la traduction :

Le processus d'apprentissage consiste sur des savoirs, des savoir-faire et des savoirs-être l'enseignement / l'apprentissage d'une nouvelle langue vient d'accumuler ces savoirs. et le contact entre la langue maternelle et la langue ou les langues étrangères qui peuvent conduire à une accélération du processus d'un nouveau apprentissage, tantôt un freinage de ce dernier qui aboutir à des erreurs induis d'interférences linguistiques ou interlinguales.

Ces interferences chez les apprenants se traduisent en confusions dues à des ressemblances ou à des dissemblances linguistiques avec leur langue maternelle et/ou avec la ou les langues étrangères déjà apprises. Ces interférences s'envisagent fortement de devenir une importante source d'erreurs de la part des apprenants. Chercher à expliquer les sources des erreurs et à suggérer des moyens pour les remédier cet acte peut être une composante essentielle de la pédagogie de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères **Collombat, (2009)**.

Les erreurs de performance : elles sont des erreurs d'oubli, d'inattention, de lapsus, dues à, à la fatigue, des distractions ou au

stress survenant lors de l'opération d'apprentissage conduit l'apprenant à une faute d'application d'une règle déjà connue. Le cas où l'apprenant est capable de se corriger sans aide de son enseignant.

Les erreurs de compétence, au contraire, l'apprenant ne peut pas se corriger. il commet des erreurs non pas à cause d'une mal application de notion mais à cause d'un manque de connaissances de la langue étrangère. L'erreur commise dévoile une connaissance imparfaite de la langue apprise. Mais au fil du temps, l'apprenant se perfectionne et acquiert plus d'expérience et il ne fera plus d'erreurs.

Types d'erreurs :

Delisle a défini la faute comme : Erreur de forme ou de fond commise par l'omission non-intentionné ou ignorance des connaissances ou un usage linguistique fermement établi. (**Delisle 1993**)

Les erreurs de traduction ou faute de sens issue d'une mal compréhension : " On considère la faute de traduction toute erreur figurant dans le TD "texte de départ" découlant d'une interprétation erronée d'un segment du TA "texte d'arrivée" et mener le plus souvent à un faux sens, à un contre sens ou à un non-sens. " Nous pouvons nous appuyer sur les notions suivantes :

- **Le faux-sens**
- **Le contre-sens**
- **Le non-sens**
- **Les faux-amis**

Les erreurs de langue : elles sont issues d'une méconnaissance des techniques de rédaction de la langue d'arrivée. Ce sont des

erreurs figurant dans le texte d'arrivée à cause d'un manque de formation d'une formation insuffisante en langue d'arrivée.

- Les fautes d'orthographe
- Les fautes de grammaire
- Les fautes morphologiques
- Le lapsus

L'approche contrastive:

La place des études contrastives en didactique des langues étrangères

La comparaison interlangue occupe une place importante et joue un rôle très important dans la linguistique moderne. Les chercheurs qui adoptent ces courants actuels ont proposé quelques moyens pour comprendre et d'utiliser la comparaison dans leurs études.

L'approche contrastive, née du behaviorisme et du structuralisme américain, qui analyse le besoin de recourir à la langue maternelle dans l'apprentissage des langues étrangères sous l'impact des notions de "transferts" et "d'interférences".

La nature des études contrastives:

L'étude contrastive actuelle s'est développée à cause de la domination de la psychologie du comportement. Entre 1945 et 1965, beaucoup d'ouvrages et publiés par les chercheurs structuralistes américains comme R. Lado (*Linguistics accross Cultures*, 1957) et Ch. Ferguson (Introduction générale à la série d'études contrastives, 1962-1966) ont représenté les premières études contrastives qui semblaient apporter des solutions nouvelles à ce que l'on considérait comme "un des principaux difficultés à l'apprentissage d'une langue

étrangère, c'est-à-dire l'influence de la langue maternelle. »
(Yaguello, Marina , 2003).

La méthodologie de la recherché :

Élaborer le test diagnostique de la traduction.

Ce test vise à dépister les difficultés de la traduction chez les étudiants de 4^{ième} année section de français à la faculté de pédagogie de Minia.

Pour élaborer ce test, le chercheur a consulté les ressources suivantes :

- a. Les études antérieures qui portent sur les compétences de la traduction en général et les compétences de la compréhension écrite en particulier.
- b. La révision des tests déjà élaborés dans le champ des compétences de la traduction écrite.
- c. La consultation de sites d'internet s'intéressant à ce sujet comme:
□□<http://www.directmatin.fr/france/2017-09-18/rentre...>

Le test se compose des questions de traduction à thème et de traduction à version pour mesurer le niveau des étudiants en compétences de la traduction.

c. Passation du test diagnostique:

Avant la passation du test sur l'échantillon de l'étude, le chercheur l'a appliqué sur 20 étudiants de 4^{ième} année section de français faculté de pédagogie de Minia pour calculer sa durée, sa fidélité et sa validité.

d. Calcul des coefficients de facilité et de difficulté des items

Nous avons calculé les coefficients de facilité et de difficulté des items par le calcul de la différence entre le nombre des réponses correctes et les réponses incorrectes de chaque item.

Les coefficients de facilités sont entre (,24 et ,69) et les coefficients de difficulté sont entre (,23 et ,66). Le chercheur a considéré les questions dont les coefficients de facilité sont plus de (,80) comme très facile, et ceux dont les coefficients de difficulté sont moins de (,20) comme très difficile.

Le chercheur a analysé les résultats obtenus après la passation de (l'étude pilote). Le chercheur a calculé les indices de la difficulté et de la discrimination des questions de test de la traduction en utilisant le programme statistique SPSS. A partir ces indices de la difficulté et de la discrimination, on peut constater que le test de la traduction est valable, donc il est applicable.

e- Durée du test :

Pour calculer le temps convenable à l'application du test, nous avons calculé la moyenne du temps pris par le premier et le dernier étudiant pour répondre aux questions et nous avons trouvé que la durée globale de l'application du test fut 150 minutes comme suit :

$$\text{Temps moyen} = \frac{\text{temps pris par le premier apprenant} + \text{temps pris par le dernier apprenant}}{2}$$

$$\text{Temps moyen} = \frac{80 + 40}{2} = \frac{120}{2} = 60 \text{ minutes}$$

f- Calcul de la fidélité du test :

On dit d'un test qu'il est fidèle s'il donne des résultats similaires dans les mêmes conditions de passation. D'autre terme comme le dit Mothe, (J. C. 1975), "Les résultats obtenus restent stables et

constants qu'on fasse, l'épreuve tel jour ou tel autre, qu'on la note tel jour ou tel autre, qu'elle soit notée par tel ou tel examinateur " (Mothe, J. C. 1975)

Pour calculer la fidélité du test, nous avons appliqué ce test sur les 20 étudiants au mois de octobre 2020, puis nous l'avons ré-appliqué après deux semaines pour comparer les résultats des étudiants dans les deux fois. Nous avons utilisé l'équation suivante :

$$R = \frac{NT - (x)(Y)}{\sqrt{[NX^2 - (x)^2][NY^2 - (Y^2)]}}$$

(Fouad El-Bahy ,1979 :524-525)

R= Coefficient de corrélation N= Nombre des élèves

T= Total des notes X= Tôtal des notes pour les questions paires

Y= Total des notes pour les questions impaires

Par l'application de la formule précédente, nous avons obtenu:

Le coefficient de corrélation = ,804

Nous avons calculé la fidélité par la formule suivante:

$$F = \frac{2R}{1+R}$$

F= fidélité R= Coefficient de corrélation

Par l'application de cette formule, nous avons obtenu: La fidélité = ,89

Cette valeur, selon les tableaux statistiques, est suffisamment fidèle, c'est-à-dire le test est assez fidèle.

g- Calcul de la validité du test

On dit d'un test qu'il est valide s'il mesure effectivement ce qu'il est censé mesurer et pas autre chose.

Pour calculer la validité du test, nous avons eu recours à deux manières :

1-nous avons présenté le test au jury. Les membres du jury sont des professeurs de la traduction et de la méthodologie à l'université, professeurs en langues française, des méthodologues, des inspecteurs au ministre de l'éducation et de l'enseignement.

Ils sont d'accord pour le contenu du test qui est au niveau des étudiants visés et ils ont apprécié le test et ont décidé qu'il est valide

2-une seconde manière consiste à calculer la validité du test à partir de sa fidélité en appliquant la formule suivante :

$$V = \sqrt{F}$$

V = Validité

F = Fidélité

La Validité = ,94

Cette valeur élevée confirme que notre test est valide.

h- L'administration du test

L'administration du test a passé par les étapes suivantes :

1- le choix de l'échantillon

2- l'application du test et la correction des réponses

Les critères de notation :

Pour mesurer la compétence de la traduction du texte :

a- les fautes d'orthographe,

b- les fautes de grammaire,

c- les fautes de style,

d- les fautes l'enchaînement des

idées

- e- les fautes de l'utilisation des mots de liaison,
- f- les fautes de la fidélité professionnelle. (l'intention de l'auteur),
- g- les fautes de la bonne reformulation du texte d'arriver,
- h- les fautes de la traduction quelques termes
- i- les fautes de la traduction quelques points culturels.
- j- et la ponctuation.

Résultats du test de la traduction.

- 1- Les erreurs de la reformulation du texte d'arriver. (52 étudiants = 91,2 %).
- 2- Les erreurs de traduire quelques lexiques ou termes. (45 étudiants = 78,9 %).
- 3- Les erreurs en traduisant les côtés culturels. (40 étudiants = 70 %)
- 4- Les erreurs de la mal saisir de vrai sens. (53 étudiants = 92,9 %).
- 5- Les erreurs de grammaire. (35 étudiants = 61,4%).

- Les division des erreurs commises :

Les fautes de signifiant :

1. Les erreurs de rédaction.
2. Les fautes d'orthographe.
3. Les mots n'existant pas dans la langue d'arrivée. (Les termes).
4. Les erreurs de structure.

Les fautes de signifié :

1. Les erreurs de nuance dans le texte.
2. Les erreurs de côtés culturelles.
3. Les erreurs totales de sens.
4. Les erreurs de la compréhension du texte de départ.

5- Les erreurs de la reformulation du texte de d'arrivée.

En bref les erreurs les plus fréquentes sont

- la mal compréhension du texte du départ.
- la mal reformulation du texte d'arrivée.
- les erreurs portant sur le mal choix de certains lexiques et des termes.
- l'emploi des temps. Une comparaison des erreurs de temps dans les copies montre que leur fréquence est variée avec la complexité du contexte. Cette remarque est vraie pour la plupart des écarts de fréquence.
- la mal compréhension des quelques aspect culturels concernant les francophones.

Elaboration du programme proposé

- Objectifs général du programme:-

L'objectif général du programme est de mesurer l'efficacité d'un programme proposé en vue de remédier à quelques erreurs de la traduction chez les étudiants de la 4^e année section de français à la faculté de pédagogie de Minia.

Objectifs spécifiques du programme :

A la fin du programme proposé, les participants seront capable de/d' :

- Comprendre facilement un texte écrit à l'aide de quelques textes authentiques et un nombre des activités en relation.
- Appliquer les connaissances acquises et les compétences de la compréhension du texte.
- Traduire des phrases correctes.
- reformuler des textes traduits cohérents de compréhension écrite en respectant les règles de syntaxe, d'orthographe et du style.

- Développer l'attitude des étudiants à l'égard de ce type d'enseignement.
- Goûter l'art d'apprendre à comprendre et à traduire un texte.
- Savoir organiser ses démarches auprès des textes / ou d'ouvrage potentiels
- Savoir expliciter/faire expliciter du donneur du texte des destinations de la traduction
- Savoir respecter les consignes de la traduction
- Connaître les standards et les critères qui concernent la bonne traduction.
- garder la fidélité professionnelle.
- Savoir créer et offrir un type de traduction appropriée à la nature du texte.
- Savoir déterminer et évaluer ses difficultés en traduction.
- Savoir relire et réviser une traduction (maîtriser les stratégies et les techniques en révisant sa traduction)
- Comprendre les concepts d'une manière appropriée.
- Choisir les terminologies correctes et homogènes et se mettre en garde en les traduisant en arabe ou en français.
- être loin de comporter ni omissions ni redondance dans son texte
- respecter la fluidité du style qui existe au texte de départ à celui d'arrivée.
- maîtriser la cohérence du texte d'arrivée.
- comprendre les structures grammaticales, les conventions graphiques et typographiques de sa langue (source) et de l'autre langue (cible).
- comprendre les lexicales idiomatiques de la langue source et cible.

– Sources du programme

Pour élaborer ce programme, on a recours aux sources suivantes :

Pour préparer notre programme, le chercheur a recours aux ressources suivantes :

□□ Les études antérieures portant sur les compétences de la traduction

□□ La révision des ouvrages déjà élaborés dans le champs de la compréhension écrite.

□□ Les sites d'internet qui s'intéressent à ce sujet.

– Des sites d'Internet qui s'intéressent aux activités concernant les compétences langagières (la compréhension écrite et la traduction).

– Les recherches et les études antérieures.

– L'interview de certains professeurs dans le département de curricula et de l'enseignement aux facultés de pédagogie.

– Des ouvrages spécialisés dans le domaine de FLE.

– Les activités et les exercices sont préparés par le chercheur à l'aide des sites d'internet et la consultation des programmes de l'étude et de la formation en langue française comme le Delf et Dalf.

– Élaboration du contenu du programme:

Notre programme se compose de deux parties avec des phrases et des textes à traduire en ce qui concernent.....

a– La traduction à thème.

b– La traduction à version.

Les deux parties sont formulées d'après l'approche contrastive Le chercheur a choisi ces textes pour satisfaire les désirs et les goûts des apprenants. Avec deux types de pratique : La pratique guidée et la pratique autonome. Dans chaque partie, le chercheur présente les

objectifs de chaque activité, les moyens éducatifs, la stratégie du travail et l'évaluation.

Le chercheur commence chaque activité par une petite introduction sur la nature de deux langues c'est la pratique guidée; ensuite on divise les apprenants en petits groupes; c'est la pratique autonome. À la fin de chaque activité, on présente un nombre des questions et les apprenants doivent y répondre pour vérifier la compréhension des phrases ou du texte à traduire.

- 1- Préparer un plan de croquis du programme.
- 2- choisir quelques textes authentiques concernant la compréhension écrite qui représentent le point de départ du programme d'enseignement visant à développer quelques compétences de la compréhension du texte écrits et sa traduction chez les étudiants de la 4^e année.
- 3- Elaborer une liste de plus de vingt sujets à rédiger et qui touchent à la vie quotidienne des apprenants.
- 4- Reformuler (adapter) les textes choisis à l'enseignement de la traduction, cela signifie :
 - déterminer leurs objectifs éducatifs, pédagogiques et linguistiques.
 - déterminer les méthodes nécessaires et convenables.
 - déterminer les moyens et les activités accompagnés.
 - déterminer les manières d'évaluation.
- 5- Préparer et former un scénario du programme d'enseignement de la traduction.

Le chercheur a pris en considération les éléments suivants:

- 1- Varier les caractères d'écriture pour ajouter plus d'attraction et d'animation au programme et pour être simple et applicable.

- 2- S'exploiter de nombreuses possibilités.
- 3- Ne pas présenter plus d'une difficulté sur la même activité.
- 4- Les consignes doivent être claires et faciles.
- 5- la variation des activités doivent avoir la spécificité d'être variés pour éviter la répétition et la lassitude.
- 6- proposer le programme aux spécialistes pour le régler et traiter ses lacunes.

Échantillon de la recherche :

L'échantillon de la recherche se compose de 58 apprenants inscrits en 4^{ème} année – section de français – à la faculté de pédagogie université de Minia, pris au hasard après avoir éliminé ce qui sont redoublants et absents. Le chercheur les a divisés en deux groupes : un groupe témoin de (29 étudiants de deux sexes) qui suit le cours de façon traditionnelle (tableau – papier – crayon) et un groupe expérimental de (29 étudiants de deux sexes) qui suit le cours du programme proposé.

En repartant l'échantillon en deux groupes, le chercheur a pris en considération: l'âge (21 à 23 ans). Donc les deux groupes sont homogènes avant l'expérience.

Application du programme expérimental de l'étude :

Le chercheur a soumis le groupe témoin et le groupe expérimental à un pré-test dont les questions reprenaient les objectifs du cours des compétences de la traduction.

Après avoir appliqué le pré-test, le chercheur a commencé l'expérimentation du programme proposé. L'application du programme a eu lieu pendant le premier semestre de l'année universitaire 2020–2021.

Après avoir appliqué le programme de l'étude, le chercheur a appliqué le post-test afin de mesurer l'efficacité du programme proposé sur le groupe expérimental.

Note : Le chercheur a utilisé le test diagnostique comme pré-post/test

Résultats de la recherche:

La première hypothèse

" Il y a une différence significative entre la moyenne des notes des étudiants du groupe expérimental et celle des notes des étudiants du groupe témoin au post-test de la compétence de la traduction en faveur du groupe expérimental "

Pour vérifier cette hypothèse, le chercheur a calculé le T. test pour démontrer la signification statistique des différences entre la moyenne des notes des étudiants de deux groupes (expérimental et témoin) au post - test **de la compétence de la traduction.**

Tableau no. (3)

La différence entre la moyenne des notes du groupe expérimental et celle du groupe témoin (notes totales) au post-test de la compétence de la traduction.

Groupe	N.	M.	E. T.	D L	T.	S. NS . Au niveau de , 05
expérimental	29	11.96	1.15	28	21.51	S. .000
témoin	29	7.48	1.02			

Ce tableau montre qu'il existe des différences significatives entre la moyenne des notes des étudiants du groupe expérimental et celle des notes des étudiants du groupe témoin au post -test **de la**

compétence de la traduction en faveur du groupe expérimental. La valeur de T. est (21.51). Cette valeur est significative au niveau de ,05.

La deuxième hypothèse :

" Il y a une différence statistiquement significative entre la moyenne des notes des étudiants du groupe expérimental au pré / post test en faveur du post-test dans le test de la **compétence de la traduction**.

Pour vérifier cette hypothèse, le chercheur a calculé le T. test pour démontrer la signification statistique des différences entre la moyenne des notes des étudiants du groupe expérimental au pré-test et au post-test en faveur de post – test **des compétences de la traduction**.

Tableau no. (5)

La différence entre les moyennes des notes des étudiants du groupe expérimental au pré-test et au post-test de traduction (notes totals).

Groupe expérimental	N.	M.	E. T.	D L	T.	S. NS. Au niveau de ,005
Pré-test	29	7.36	1.86	28	10.22	S. .000
post-test		11.96	1.15			

Ce tableau montre qu'il existe des différences significatives entre la moyenne des notes des étudiants du groupe expérimental au pré-test et leur moyenne au post-test **des compétences de la traduction** en faveur du post-test. La valeur de T. est (10.22). Cette valeur est significative au niveau ,05.

Après avoir enseigné un programme proposé pour l'enseignement de la traduction basé sur l'approche contrastive aux étudiants de la 4^e année du département de français de la faculté de pédagogie à l'université de Minia, nous pouvons conclure que les résultats obtenus sont encourageants et que le programme élaboré par le chercheur a atteint son but.

Recommandations

D'après les résultats de la recherche, le chercheur recommande d'utiliser l'approche contrastive pour remédier aux difficultés de la traduction chez les étudiants de la faculté de pédagogie.

Bibliographies:

- Adam, j.-m. 2005.** *La linguistique textuelle : Introduction à l'analyse textuelle des discours.* Paris : Armand Colin. (Collection « Coursus ».)
- **Collombat, I. (2009).** « La didactique de l'erreur dans l'apprentissage de la traduction », in *The Journal of Specialised Translation* Issue 12–July 2009 : 37–54. Disponible sur : http://www.jostrans.org/issue12/art_collombat.pdf > (consulté le 09/02/2013)
- Cuq Jean Pierre (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Coll. Asdifle, Ed. CLE International, Paris,
- **Cuq Jean-Pierre et Isabelle GRUCA(2002).** cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Coll. FLE, Ed. Presse universitaires de Grenoble, p.178.
- **DELIZEE, A. (2012).** « Typologie des erreurs en traduction dans le cadre de l'évaluation formative », présentation dans le cadre de la Journée d'études « Traduction et qualité Méthodologies en matière d'assurance qualité » 3 février 2012, Université Lille III. Disponible.
- **Delisle, J. (2005).** *L'enseignement pratique de la traduction*, Beyrouth/Ottawa : Sources– Cibles/Les Presses de l'Université d'Ottawa. @ **DELISLE, J., LEE-JAHNKE, H. (1998).** *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement.* Ottawa, Ontario: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- **Dictionnaire Robert ,la rousse 2003.**
- **Durieux Christine, (2005),** « L'enseignement de la traduction: enjeux et démarches », *Méta*, vol. 50, n°1, pp. 36–47.
- Ibrahim, M. G. R. (2021).** Dispositif d'apprentissage collaboratif en ligne pour développer la compréhension et la production des expressions idiomatiques en FLE auprès des étudiants de la faculté de pédagogie de Minia. **La Revue de l'Université de Fayoum pour les Sciences Pédagogiques et Psychologiques**, V. 15, N° 1, janvier 2021.

- **Johansson, S. (2007).** *Seeing through multilingual corpora: on the use of corpora in contrastive studies.* Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- **Ladmiral, J-R. (2011).** « Théorie traductologique et pratiques de la traduction », participation à la Table ronde sur la traduction et la communication interculturelle au colloque du réseau Asie-Pacifique à Paris, le 14 septembre 2011. Disponible sur : <http://www.reseauasie.com/userfiles/file/l03_ladmiral_traductologie_appliquee.pdf> (consulté le 20/10/2011)
- **Ladmiral J-R. (1994).** «Traduire : théorèmes pour la traduction». Paris : Gallimard, 1994.
- **Martínez-Melis, N. (2001).** Evaluation et didactique de la traduction : le cas de la traduction dans la langue étrangère, Thèse de doctorat en traduction et interprétation, Université autonome de Barcelone, Barcelona, Bellaterra.
- **Vinay, j.-P., Darbelnet, J.2004.** Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris, Didier Scolaire.
- Walkiewicz Barbara,(2012),** «Traduction des textes de spécialité comme method d'apprentissage des langues de spécialité », *Glottodidactica* XXXIX/2, Poznan, Adam MickiewiczUniversityPress.URL:<https://pressto.amu.edu.pl/index.php/gl/article/viewFile/5351/5438>
- **YAGUELLO, Marina** "Le grand livre de la langue Française éditions du SEUIL, Paris 2003"